

《唐吉珂德》西汉对照 PDF转换可能丢失图片或格式，建议  
阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/202/2021\\_2022\\_\\_E3\\_80\\_8A\\_E5\\_94\\_90\\_E5\\_90\\_89\\_E8\\_c105\\_202977.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/202/2021_2022__E3_80_8A_E5_94_90_E5_90_89_E8_c105_202977.htm) 人家说这位贵族一年到头闲的时候居多，闲时常读骑士小说，而且读得爱不释手，津津有味，几乎忘记了习武和理财。他痴心不已，简直走火入魔，居然卖掉了许多田地去买骑士小说。他把所有能弄到的骑士小说都搬回家。不过，所有这些小说，他都觉得不如闻名遐迩的费利西亚诺·德席尔瓦写得好，此人的平铺直叙和繁冗陈述被他视为明珠，特别在读到那些殷勤话和挑逗信时更是如此。许多地方这样写道：“以你无理对我有理之道理，使我自觉理亏，因此我埋怨你漂亮也有道理。”还有：“高空以星星使你的神圣更加神圣，使你受之无愧地接受你受之无愧的伟大称号而受之无愧。” Con estas razones perd í a el pobre caballero el juicio, y desvel á base por entenderlas y desentrante. Pero, con todo, alababa en su autor aquel acabar su libro con la promesa de aquella inacabable aventura, y muchas veces le vino deseo de tomar la pluma y darle fin al pie de la letra, como all í se promete. y sin duda alguna lo hiciera, y aun saliera con ello, si otros mayores y continuos pensamientos no se lo estorbaran. Tuvo muchas veces competencia con el cura de su lugar (que era hombre docto, graduado en Sig ü enza), sobre cu á l hab í a sido mejor caballero: Palmer ín de Ingalaterra, o Amad í s de Gaula. mas maese Nicol á s, barbero del mismo pueblo, dec í a que ninguno llegaba al Caballero del Febo, y que si alguno se le pod í a comparar, era don Galaor, hermano de Amad í s de Gaula, porque

tenía a muy acomodada condición para todo. que no era caballero melindroso, ni tan llorón como su hermano, y que en lo de la valentía no le iba en zaga.这些话使得这位可怜的贵族惶惑不已。他夜不能寐，要理解这些即使亚里士多德再生也理解不了的句子，琢磨其意。他对唐贝利亚尼斯打伤了别人而自己也受伤略感不快，可以想象，即使高明的外科医生治好了病，也不免会在脸上和全身留下伤疤累累。然而，他很欣赏书的末尾说故事还没有完结，很多次，他甚至提笔续写。如果不是其它更重要的想法不断打扰他，他肯定会续写，而且会写完的。他常常和当地的神父（一位知识渊博的人，毕业于锡古恩萨）争论，谁是最优秀的骑士，是英格兰的帕尔梅林呢，还是高卢的阿马迪斯？可是同村的理发师尼古拉斯师傅却说，谁都比不上太阳神骑士。如果有人能够与之相比，那么，只能是高卢的阿马迪斯的兄弟加劳尔。他具有各方面的条件，不是矫揉造作的骑士，而且不像他兄弟那样爱哭，论勇敢也不比他兄弟差。 En resolución, él se enfrascó tanto en su lectura, que se le pasaban las noches leyendo de claro en claro, y los días de turbio en turbio. y así, del poco dormir y del mucho leer se le secó el cerebro de manera, que vino a perder el juicio. Llenósele la fantasía de todo aquello que le ía en los libros, así de encantamientos como de pendencias, batallas, desafíos, heridas, requiebros, amores, tormentas y disparates imposibles. y asentósele de tal modo en la imaginación que era verdad toda aquella máquina de aquellas suntuosas adidura.总之，他沉湎于书，每天晚上通宵达旦，白天也读得天昏地转。这样，睡得少，读得多，终于思维枯竭，神经失常，满脑袋都是书上虚构的那些东

西，都是想入非非的魔术、打斗、战争、挑战、负伤、献殷勤、爱情、暴风雨、胡言乱语等。他确信他在书上读到的所有那些虚构杜撰都是真的。对他来说，世界上只有那些故事才是实事。他说熙德·鲁伊·迪亚斯是一位杰出的骑士，可是与火剑骑士无法相比。火剑骑士反手一击，就把两个巨大的恶魔劈成了两半。他最推崇卡皮奥的贝尔纳多。在龙塞斯瓦列斯，贝尔纳多借助赫拉克勒斯把地神之子安泰举起扼死的方法，杀死了会魔法的罗尔丹。他十分称赞巨人摩根达。其他巨人都傲慢无礼，唯有他文质彬彬。不过，他最赞赏的是蒙塔尔万的雷纳尔多斯，特别是看到故事中说，他走出城堡，逢物便偷，而且还到海外偷了全身金铸的穆罕默德像的时候，更是赞叹不止。为了狠狠地踢一顿叛徒加拉隆，他情愿献出他的女管家，甚至可以再赔上他的外甥女。赫拉克勒斯是古罗马神话中的大力神。安泰一旦离开地面就失去了力量。 En efecto, rematado ya su juicio, vino a dar en el más extrantilde.o gusto que en ellos sent í a, se dio priesa a poner en efecto lo que deseaba. Y lo primero que hizo fue limpiar unas armas que hab í an sido de sus bisabuelos, que, tomadas de or í n y llenas de moho, luengos siglos hab í a que estaban puestas y olvidadas en un rinc ó n. Limpi ó las y aderez ó las lo mejor que pudo, pero vio que ten í an una gran falta, y era que no ten í an celada de encaje, sino morri ó n simple. mas a esto supli ó su industria, porque de cartones hizo un modo de media celada, que, encajada con el morri ó n, hac í an una apariencia de celada entera. Es verdad que para probar si era fuerte y pod í a estar al riesgo de una cuchillada, sac ó su espada y le dio dos golpes, y con el primero y en un punto deshizo

lo que hab í a hecho en una semana. y no dej ó de parecerle mal la facilidad con que la hab í a hecho pedazos, y, por asegurarse deste peligro, la torn ó a hacer de nuevo, poni é ndole unas barras de hierro por de dentro, de tal manera, que é l qued ó satisfecho de su fortaleza y, sin querer hacer nueva experiencia della, la diput ó y tuvo por celada fin í sima de encaje. 实际上，他理性已尽失。他产生了一个世界上所有疯子都不曾有过的怪诞想法，自己倒认为既合适又有必要，既可以提高自己的声望，还可以报效他的国家。他要做个游侠骑士，带着他的甲冑和马走遍世界，八方征险，实施他在小说里看到的游侠骑士所做的一切，赴汤蹈火，报尽天下仇，而后留芳千古。可怜的他已经在想象靠自己双臂的力量，起码得统治特拉彼松达帝国。想到这些，他心中陶然，而且从中体验到了一种奇特的快感，于是他立即将愿望付诸行动。他首先做的就是清洗他的曾祖父留下的甲冑。甲冑长年不用，被遗忘在一个角落里，已经生锈发霉。他把甲冑洗干净，尽可能地拾掇好，可是他发现了一个大毛病，就是没有完整的头盔，只有一个简单的顶盔。不过，他可以设法补救。他用纸壳做了半个头盔接在顶盔上，看起来像个完整的头盔。为了试试头盔是否结实，是否能够抵御刀击，他拔剑扎了两下。结果，刚在一个地方扎了一下，他一星期的成果就毁坏了。看到这么容易就把它弄碎了，他颇感不快。他又做了一个头盔。为了保证头盔不会再次被毁坏，他在里面装了几根铁棍。他对自己的头盔感到满意，不愿意再做试验，就当它是个完美的头盔。 Fue luego a ver su roc í n, y aunque ten í a m á s cuartos que un real y m á s tachas que el caballo de Gonela, que tantum pellis et ossa fuit, le pareci ó

que ni el Buc é falo de Alejandro ni Babieca el del Cid con é l se igualaban. Cuatro d í as se le pasaron en imaginar qu é nombre le pondr í a. porque (seg ú n se dec í a é l a s í mismo) no era raz ó n que caballo de caballero tan famoso, y tan bueno é l por s í , estuviese sin nombre conocido. y ans í , procuraba acomod á rsele de manera que declarase qui é n hab í a sido antes que fuese de caballero andante, y lo que era entonces. pues estaba muy puesto en raz ó n que, mudando su sentilde.adi ó , deshizo y torn ó a hacer en su memoria e imaginaci ó n, al fin le vino a llamar Rocinante, nombre, a su parecer, alto, sonoro y significativo de lo que hab í a sido cuando fue roc í n, antes de lo que ahora era, que era antes y primero de todos los rocines del mundo.然后，他去看马。虽然那马的蹄裂好比一个雷阿尔，毛病比戈内拉那匹皮包骨头的马毛病还多，他还是觉得，无论亚历山大的骏马布塞法洛还是熙德的骏马巴别卡，都不能与之相比。此句为双关语。“蹄裂”的原文又是一种辅币夸尔托。一个雷阿尔等于八个夸尔托。戈内拉是意大利的滑稽家，有一匹瘦马。他用了四天时间给马起名。因为（据他自言自语），像他这样有名望、心地善良的骑士的马没有个赫赫大名就太不像话了。他要给马起个名字，让人知道，在他成为游侠之前它的声名，后来又怎么样。主人地位变，马名随之改，这也是合情合理的。得起个鼎鼎煊赫、如雷贯耳的名字，才能与他的新品第、新行当相匹配。他造了很多名字，都不行，再补充，又去掉。最后，凭记忆加想象，才选定叫罗西南多。他觉得这个名字高雅、响亮，表示在此之前，它是一匹瘦马，而今却在世界上首屈一指。按照原文发音，罗西南多为“瘦

马”和“第一”的合音。Puesto nombre, y tan a su gusto, a su caballo, quiso ponérselo a sí mismo, y en este pensamiento duró otros ocho días, y al cabo se vino a llamar don Quijote. de donde, como queda dicho, tomaron ocasión los autores desta tan verdadera historia que, sin duda, se debía de llamar Quijada, y no Quesada, como otros quisieron decir. Pero, acordándose que el valeroso Amadís no sólo se había contentado con llamarse Amadís a secas, sino que añadió al suyo el nombre de la suya y llamarse don Quijote de la Mancha, con que, a su parecer, declaraba muy al vivo su linaje y patria, y la honraba con tomar el sobrenombre della.给马起了个称心如意的名字之后，他又想给自己起个名字。这又想了八天，最后才想起叫唐吉珂德。前面谈到，这个真实故事的作者认为他肯定叫基哈达，而不是像别人说的那样叫克萨达。不过，想到勇敢的阿马迪斯不满足于叫阿马迪斯，还要把王国和家乡的名字加上，为故里增光，叫高卢的阿马迪斯，这位优秀的骑士也想把老家的名字加在自己的名字上，就叫曼查的唐吉珂德。他觉得这样既可以表明自己的籍贯，还可以为故乡带来荣耀。Limpias, pues, sus armas, hecho del morrión celada, puesto nombre a su rocín y confirmándose a sí mismo, se dio a entender que no le faltaba otra cosa sino buscar una dama de quien enamorarse: porque el caballero andante sin amores era árbol sin hojas y sin fruto y cuerpo sin alma. Decíase él: ¡quest.no será bien tener a quien enviarle presentado, y que entre y se hinque de rodillas ante mi dulce selaquo.Yo, sentilde.or de la ínsula Malindrania, a quien venció en singular batalla el jamás como se debe alabado caballero don Quijote de la

Mancha, el cual me mand ó que me presentase ante vuestra merced, para que la vuestra grandeza disponga de m í a su talanteiexcl.Oh, c ó mo se holg ó nuestro buen caballero cuando hubo hecho este discurso, y m á s cuando hall ó a quien dar nombre de su dama! Y fue, a lo que se cree, que en un lugar cerca del suyo hab í a una moza labradora de muy buen parecer, de quien é l un tiempo anduvo enamorado, aunque, seg ú n se entiende, ella jam á s lo supo, ni le dio cata dello. Llam á base Aldonza Lorenzo, y a é sta le pareció ser bien darle t í tulo de sentilde.ora, vino a llamarla Dulcinea del Toboso, porque era natural del Toboso. nombre, a su parecer, m ú sico y peregrino y significativo, como todos los dem á s que a é l y a sus cosas hab í a puesto.洗净了甲冑，把顶盔做成了头盔，又为马和自己起了名字，他想，就差一个恋人了。没有爱情的游侠骑士就好像一棵树无叶无果，一个躯体没有灵魂。他自语道：“假如我倒霉或走运，在什么地方碰到某个巨人，这对游侠骑士是常有的事，我就一下子把他打翻在地或拦腰斩断，或者最终把他战胜，降伏了他。我让他去见一个人难道不好吗？我让他进门跪倒在我漂亮的夫人面前，低声下气地说：”夫人，我是巨人卡拉库利安布罗，是马林德拉尼亚岛的领主。绝代骑士曼查的唐吉诃德以非凡的技艺将我打败了，并且命令我到您这儿来，听候您的吩咐。“哦，一想到这段话，我们的优秀骑士多得意呀，尤其是当他找到了他可以赋予恋人芳名的对象时，他更得意了。原来，据说他爱上了附近一位漂亮的农村姑娘。他一直爱着那位姑娘，虽然他明白，那位姑娘从不知道也从未意识到这件事。她叫阿尔东萨?洛伦索。他认为，把这位姑娘作为想象中的恋人是合适的

。他要为她起个名字，既不次于自己的名字，又接近公主和贵夫人的名字。她出生在托博索，那就叫”托博索的杜尔西内亚“吧。他觉得这个名字同他给自己和其他东西起的名字一样悦耳、美妙、有意义。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)